

AUTOR	Marbán, Pedro - 1702 ?
TITULO	<i>Arte de la Lengua Moxa con su vocabulario y Cathecismo compuesto por el Padre Pedro Marbán.</i>
LUGAR Y FECHA	Leipzig, 1894 (edición facsimiliar)
EDITORIAL	B. G. Teubner
EDITOR	Julio Platzmann
INCLUIDO EN	Biblioteca Jesuitas, San Ignacio de Moxos.
CONTENIDO	Docs. del Archivo Menacho: Copia incompleta: - Portada - Primera página - pp.108-131
GENERO LITERARIO	Documentos jesuíticos
REF.BIBLIO.	Gantier 31
PALABRAS CLAVE	Reduccionas, Moxos, Historia, América, Jesuitas
UBICACION	Carpeta "Moxos S.J. 2" - 31 Marbán

FRAGMENTOS

(109) *Confesionario en Lengua Española y Moxa.*

As pensado bien tus pecados? Pechopó pipecaturano ini?

Eres casado? Eres casada?*

Confesastete el año pasado por la Quaresma?*

Dixiste al Padre todos tus pecados graves, de que te acordaste?

Si dice que no los dijo preguntete asi.

Porque no los dijiste todos? Tuviste miedo al Padre. Ó tuviste veguenza de dezirlos?*

Si dijese algo de esto exortele assi:

No hiziste bien en ello, porque no agradaste (110) a Dios, antes le ofendiste mas; porque es cosa que enoja mucho à Dios el callar los pecados cuendo nos confessamos.*

Buelbe a confessarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confessaste, y los que callaste, y tambien los que han cometido despues de la confession. No tengas miedo que no te he de hazer mal alguno, que los que vienen a confessar con nosotros, no les podemos hazer mal alguno, antes les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete à ti mismo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es sumamente Bueno, que nos crio, y murio por nosotrosen la Cruz para libramos de nuestros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confiesas.

Desenoja a Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confianza (111) en Dios, que se apiadara de ti, y te dara su gracia, desterrando de tu alma todos tus pecados.*

Primer mandamiento

Tienes por Dios a los Demonios?*

Sueles ir a ver a los hechizeros (tiarauquiono), quando se les aparece el Diablo (Ereono)? *

Hasles llevado alguna cosa de comer, u otra cualquiera cosa, para merecer sub favor con los Demonios?*

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios?*

Has hecho chicha para el Diablo, ó bebido de ella?*

Has cantado o bailado bailes dedicados al Diablo?*

Cuando matas tigre hazesle chicha ó ayunasle?*

Te has curado supersticiosamente con espuma ò tabaco estando enfermo?*

Llamaste al echisero para que cure a tu muger (113) ó á tus hijos con espuma o tabaco supersticiosamente?*

Has sacado espuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que se curen con ellos supersticiosamente?*

Haste untado de ciertas hierbas, para que se enamoren de ti los Indios? Tienes plantadas para este fin?*

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal agüero?*

No creas esso son disparates de vuestros antepasados.*

Has creido en sueños?*

No creas en esso, porque es disparate de nuestra fantasia, y no es verdad lo que nos pareció (114) cierto cuando dormiamos. *

Aborreces ó dizes mal de las palabras de Dios?*

Si es hechicero o hechicera preguntete assi: se te ha aparecido el diablo?*

Te has valido del diablo cuando necessitas algo, ò cuando estàs enfermo?*

Sueles untar los ojos à otros supersticiosamente para que sean hechizeros?*

Has puesto miedo a los Indios para que te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que se llenen de llagas? *

Has hechizado a alguno?*

Has curado supersticiosamente con espuma, ò (115) tabaco, o chupado a los enfermos?*

Has usado hechicerias con tabaco en el agua para adivinar los hurtos?*

Aborreces a los Padres, que enseñan a los Indios las palabras de Dios?*

Mandas a los Indios, que hagan chicha supersticiosa?*

Hasle hecho casa al Diablo, ó encomendadote a el?*

Estos Indios no saben que es juramento, y assi no tienen nada en el 2. Mandamiento Tienes guardada alguna cosa dedicada al Diablo?

Tercer Mandamiento

Has faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necesidad?

(116) Haste ido a otra parte sin necesidad, estando el Pueblo para oír Missa?*

Hasta que dado en casa, ó te has escondido al tiempo, que están oyendo Missa los Indios? Sueles hablar de cosas malas, ó buenas en la iglesia?*

Miras con ojos deshonestos a las gentes en la Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oír Missa?*

Los embaraças, ò estorbas para que no oigan Missa, o Doctrina?*

Trabajas en dia de Domingo, ó de fiesta sin necesidad?*

(117)

Quarto Mandamiento

Eres obediente a tus Padres?

Eres respondo, haslos reñido, o puesto las manos en ellos?*

No les tienes lastima cuando están enfermos? No les has dado de comer, quando no havia otro que lo diese? no les has traído leña, no habiendo quien se la trayga?*

Das buenos consejos a tus hijos? Riñelos y reprehendelos, quando hizieren alguna cosa mala, y si con ello no se enmendaren, azotalos, para que escarmienten, y sean buenos.*

Respondes malas palabras a tu marido, causandole enojo?*

(118) Has aporreado sin causa a tu muger, ò a tus hijos?*

Os queréis bien, y no os andais apartando?*

Has enterrado vivo a algun hijo tuyo, recién nacido?

Ahogastelo de proposito, o dexastelo morir de sed?

Haste valido de tu mujer para alcagueta?

Quinto Mandamiento.

Has muerto a alguien?

Han tenido desseo de matar a algien?*

Has hechado maldicion a laguno?*

Que dixiste, quando maldixiste?

Estando impaciente te has deseado la muerte, (119) ó que te mates, ó que te arrojen al rio?*

Has aborrecido, ó aborreces a alguien?*

Has le dicho palabras picantes, ó respondido con semejantes palabras, al qua te las dixo?*

Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar?*

Hablale, y hazte amigo con el; no sea que te aborresca Dios.*

Hasta emborrachado? Perdiste el juicio? ó fue poco lo que te emborrachaste?

Has hecho chicha? Hizistela muy fuerte de proposito para que se emborrachassen los Indios? *

Has peleado con otro? Sacastele sangre? *
(120) Has dado veneno a otro? *
Estando preñada hiziste diligencia para malparir, ó lo malpariste a proposito? *

Sexto Mandamiento

Estás amancebado, ó amancebada? *
Quantos, ò quantas mancebas tienes? *
Son casado, ó casadas? *
Pecaste carnalmente con ellas?
Han pecado contigo carnalmente (si es muger)? *
Quantos son los casados? *
Quantas son las casadas? *
No son parientes muy cercanos de tu muger? *
No son parientes muy cercanos de tu marido? *
Ninguno es tu pariente muy cercano? *
Eras solteras?
Eran solteros? *
Era dozella?
Peca ron voluntariamente contigo, ó les hiziste fuerça? *

Quantas vezes pecaste con cada una de ellas? * Ayae pochu pipo eno..

Esta opregunta, Ayae. Que quiere dezir quantas vezes, se ha de repetir en todas las especies de pecados contra este, y los demas Mandamientos; y como estos Indios no saben contar, es necessario preguntar individualmente por cada una de las personas con quien peço, y las vezes que peço diziendo: Ayae picaitemo opona, y respondiendole esto por cada una de las demas, esto quiere dezir quantas vezes pecaste con la una, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy cercanos essos, ò essas con quienes has pecado? *

Son hermanos, ó primos hermanos? *

Pecaste con madre, è hija? *

(122) Pecaste con Padre (sic), y con hijo? *

Has tenido desseos de pecar con mugeres? *

Has tenido desseos de pecar con hombres? (A la muger) *

Fueron pensamientos, ó desseos consentidos? *

Te vales de alcaguetes? *

Has tenido tocamientos deshonestos con mugeres? *

Has tenido tocamientos con hombres? *

Has tenido tocamientos deshonestos contigo mismo, y teniendolos has tenido polución?

Has tenido conversaciones obscenas, y deleytandote en ellas? *

Sueles cantar cantares deshonestos? *

(123) Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran lascivamente? *

Has pecado con gente no bautizada? *

Cometiste pecado de sodomia? *

Has cometido este pecado con otra qual quiera cosa? *

En las preguntas que tocan especialmente à este Mandamiento, debe estar advertido el Confessor, que no pregunte sino las muy necessarias, según la calidad del penitente.

Septimo Mandamiento

Has hurtado algo? Que es lo que hurtaste? *

Hurtaste alguna erramienta, camijeta, ó manta, ó que es lo que hurtaste? *

Hurtaste de las chacras de los Indios?

(124) Fue mucha cantidad?

Tienes toda via en tu poder lo que hurtaste? *

Buelbelo a su dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo se lo bolvere. *

Si dixere que ya no està en su poder, digale assi: Pagale a su dueño dandole otro tanto, o el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo: pagaselo despues quando lo tuvieres. *

Tuviste desseo de hurtar algo? *

Acompañas a los que hurtan? *

Tienes embidia, ó pesar de que otros tengan (125) herramientas, ropa, y otras cosas que tu no tienes? *

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin saber quien te lo hurtó?*

Octavo Mandamiento

Eres mentiroso?*

Has levantado falso testimonio?*

Hizieronle algun daño por tu causa, aporreandolo. ó quitandole su hazienda?*

No lo hagas assi otra vez, porque Dios aborrece sumamente a los que leban tan testimonio.*

Desdizete delante de aquellos, que te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que dixiste (126) de tu proximo, y que si causa ninguna le lebantaste falso testimonio, y pidele perdon al agraviado.*

Aviendo visto a alguno, que estaba pecando ó hurtando, lo fuiste a publicar?*

Hiziste mal en publicarlo, y solo lo avias de aver avisado al Padre porque lo corrigiera.*

Eres chismoso, ò inquietador?*

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento esta incluido en el sexto, y septimo.

De los Mandamientos de la Iglesia

Para el primero, vease el tercero de la Ley de Dios.

Para el segundo, vease el principio del Confessionario, y preguntese tambien.

Te confessaste quando estuviste en peligro de muerte?*

Te confessaste antes de recibir el Santissimo Sacramento?

Comulgaste el año pasado por la Quaresma, ó por la Pascua de Resurrección de N.

Señor Iesu Christo?*

Porque no comulgaste?*

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia?*

Has comido carne sin necesidad en dias de ayuno?

(128) Porque la comiste? Estabas enfermo, o no tenias otra cosa que comer?*

Pagas las primicias a la Iglesia?*

Exortación breve

Hasme dicho todos tus pecados? No ay mas?*

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad solo?*

A Dios no se le puede engañar porque esta viendo tu corazón, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes verdadero (129) dolor de averle ofendido con ellos: pero si no tienes este dolor, no te perdonara Dios, y tus pecados se quedaran en tu alma, y te saldrá en vano la confesion que has hecho.*

Si dixiere que quiere apartarse de ellos diziendo: Enecha ninahicoboyarepo hincha nucatizamurepo hincha, nimiyusecomo im Biiya.

Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y te absuelvo de ellos.*

No vuelvas a pecar otra vez, ten juicio, no sea que vuelvas a pecar à enojar a Dios; que es ya mucho lo que le has ofendido, y enojado, teme que te lleve el Diablo al infierno. Resiste a tu corazón, quando quiera bolber a pecar(130) ponle delante el fuego del infierno, que es insufrible mucho mas que el fuego, que nosotros usamos, y nunca se apaga. Acaso lo pueden sufrir los que alla estan, a quienes Dios condenò a el por sus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y estan con suma aflicion, y trabajo, porque es grandissimo, y sin comparación el dolor que les causa: Lloran, y dan gritos por la fuerza del dolor. Asi estan aora, y asi han de estar para siempre sin mudar de estado, ni tener el menor alivio en su pena. Mira lo que hazes, escarmienta en ellos, no sea que te suceda lo mismo. Ahora ve y encomiendate à Dios, y pidele que te dé su gracia.*